



## 47

- 28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂרָה שָׁנָה וַיְהִי יָמֵי־יַעֲקֹב שָׁנֵי חֲלָיו שִׁבְעַת שָׁלִים וָאַרְבָּעִים וּמֵאֶת שָׁנָה:
- 29 וַיִּקְרָבוּ יָמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא אֵלָיו לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אֲמִנָּא מִצָּאֲתִי חֹן בְּעֵלְיֶיךָ שְׂיִם־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי תְּסֹד וְאָמַת אֶלְנָא תִּקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:
- 30 וַשִּׁכְבְּתִי עִם־אֲבוֹתַי וְנִשְׂאֲחֲנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתָּנִי בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲעָשֶׂה כְּדִבְרֶיךָ:
- 31 וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטָה:
- 28 Jacob lived seventeen years in the land of Egypt, so that the span of Jacob's life came to one hundred and forty-seven years.
- 29 And when the time approached for Israel to die, he summoned his son Joseph and said to him, "Do me this favor, place your hand under my thigh as a pledge of your steadfast loyalty: please do not bury me in Egypt.
- 30 When I lie down with my ancestors, (ancestors Heb. 'avoth; trad. "fathers." See the Dictionary under "predecessors.") take me up from Egypt and bury me in their burial-place." He replied, "I will do as you have spoken."
- 31 And he said, "Swear to me." And he swore to him. Then Israel bowed at the head of the bed.

## 48

- 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּלָּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:
- 2 וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלָיךָ וַיִּתְחַזֵּל יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמֶּטָה:
- 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שְׁחֵי נֹרְאָה־אֵלֵי בְלִזּוֹ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:
- 4 וַיֹּאמֶר אֵלֵי הִנְנִי מִפְּרֹךְ וְהִרְבִּיתִיךָ וְנִתְחַזַּךְ לְקֹדֶל עַמִּים וְנִתְחַזַּקְתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְוָרְשָׁךָ אַחֲרָיִךָ אַחֲזֹת עוֹלָם:
- 5 נְעִתָה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בָּאִי אֵלָיךָ מִצְרַיִמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרָאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוּדָה:
- 6 וּמוֹלִדְתְּךָ אַשְׁר־הוֹלִדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנֵחֻלָּתָם:
- 1 Some time afterward, Joseph was told, "Your father is ill." So he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.
- 2 When Jacob was told, "Your son Joseph has come to see you," Israel summoned his strength and sat up in bed.
- 3 And Jacob said to Joseph, "El Shaddai, who appeared to me at Luz in the land of Canaan, blessed me—
- 4 and said to me, 'I will make you fertile and numerous, making of you a community of peoples; and I will assign this land to your offspring to come for an everlasting possession.'
- 5 Now, your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, shall be mine; Ephraim and Manasseh shall be mine no less than Reuben and Simeon.
- 6 But progeny born to you after them shall be yours; they shall be recorded instead (instead Lit. "under the name.") of their brothers in their inheritance.

- [illegible]

<p>וַיֹּאמֶן אֲבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי יֵלְעָתִי גַם־הוּא יִהְיֶה־לִּעַם וְגַם־הוּא יִגְדֵּל וְאוֹלָם אֶחָיו הִקְטַן יִגְדֵּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מִלֹּא־הַגּוֹיִם:</p>	<p>19 But his father objected, saying, “I know, my son, I know. He too shall become a people, and he too shall be great. Yet his younger brother shall be greater than he, and his offspring shall be plentiful enough for nations.”</p>	<p>24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִכִּי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֵד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהִעָלָה אֶתְכֶם מִדֶּהֱאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר וְלִיעָקֹב:</p>
<p>וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃ בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וְנִשְׁם אֶת־אַפְרַיִם לִפְנֵי מִנְשֶׁה:</p>	<p>20 So he blessed them that day, saying, “By you shall Israel invoke blessings, saying: God make you like Ephraim and Manasseh.” Thus he put Ephraim before Manasseh.</p>	<p>25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֵד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהִעֲלֵתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה:</p>
<p>וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אֲנִכִּי מֵת וְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשְׁיִב אֶתְכֶם אֶל־אָרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:</p>	<p>21 Then Israel said to Joseph, “I am about to die; but God will be with you and bring you back to the land of your ancestors.</p>	<p>26 וַיָּמָת יוֹסֵף בְּרִמְמָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁם בָּאָרוֹן בַּמִּצְרִים:</p>
<p>וְאֲנִי נֹתֵתִי לָךְ שָׂכָם אֶחָד עַל־אֹתִיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִן־הָאֲמֹרִי בְּחֶרֶב־י וּבִקְשָׁתִּי:</p>	<p>22 And now, I assign to you one portion (portion Meaning of Heb. shekhem uncertain; others “mountain slope.”) more than to your brothers, which I wrested from the Amorites with my sword and bow.”</p>	

## 49

<p>וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפֹּה וְאֶנִּידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:</p>	<p>1 And Jacob called his sons and said, “Come together that I may tell you what is to befall you in days to come.</p>
<p>הַקְבִּצוּ וּשְׁמָעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וּשְׁמָעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:</p>	<p>2 Assemble and hearken, O sons of Jacob;Hearken to Israel your father:</p>
<p>רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כְּחִי וְרֹאשִׁית אוֹנִי יָתֵר שְׂאֵת וַיִּתֵּר עָוִי:</p>	<p>3 Reuben, you are my first-born,My might and first fruit of my vigor,Exceeding in rankAnd exceeding in honor.</p>
<p>פָּחוּ כַמִּים אֶל־חוּתֵר כִּי עֲלִית מִשְׁכַּבִּי אֲבִיךָ אִין חִלְלַת יָצוּעִי עֲלֶה:</p>	<p>4 Unstable as water, you shall excel no longer;For when you mounted your father's bed,You brought disgrace—my couch he mounted!</p>
<p>שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי חֲמָס מִכְרֹתֵיהֶם:</p>	<p>5 Simeon and Levi are a pair;Their weapons are tools of lawlessness.</p>
<p>בְּסֹדֶם אֶל־תִּבְכָּא נִפְשִׁי בְּקֹהֶלֶם אֶל־תִּתְּחַד כְּבֹדִי כִי בִּאֶפֶס הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצָנָם עָקְרוּ־שׁוֹר:</p>	<p>6 Let not my person be included in their council,Let not my being be counted in their assembly.For when angry they slay a man, (slay a man (So trad.) Or “slayed any [opposing] party”; cf. Gen. 4.23. Or, with NJPS, taking ’ish as a collective: “slay men.” See next note and Dictionary under ’ish.) And when pleased they maim an ox. (maim an ox Or, with Canaanite literary usage and taking this verse as referring to the events of chapter 34: “overthrew a dignitary.” Or, with NJPS, taking shor as a collective: “maimed oxen.”)</p>
<p>אֲרוּר אָפֶס כִּי עָו וְעִבְרַתֶּם כִּי קִשְׁתָּה אֶחָלְקֶם בִּיעָלֵב וְאֶפִּיצֶם בִּישְׂרָאֵל:</p>	<p>7 Cursed be their anger so fierce,And their wrath so relentless.I will divide them in Jacob,Scatter them in Israel.</p>

8 You, O Judah, your brothers shall praise: Your hand shall be on the nape of your foes: Your fathers' sons shall bow low to you.

9 Judah is a lion's whelp: On prey, my son, have you grown. He crouches, lies down like a lion. Like a lioness (So trad.) Taking Heb. lav' as referring to a different sex than art earlier in the verse, given that it is the females who hunt for their pride. NJPS "king of beasts," taking lav' as breed of lion.)—who dare rouse him?

10 The scepter shall not depart from Judah, Nor the ruler's staff from between his feet; So that tribute shall come to him (So that tribute shall come to him Construing shiloh as shai loh "tribute to him," following the Midrash; cf. Isa. 18.7. Meaning of Heb. uncertain; lit. "Until he comes to Shiloh.") And the homage of peoples be his.

11 He tethers his ass to a vine, His ass's foal to a choice vine; He washes his garment in wine, His robe in blood of grapes.

12 His eyes are darker than wine; His teeth are whiter than milk. (His eyes are darker than wine: / His teeth are whiter than milk Or "His eyes are dark from wine, / And his teeth are white from milk.") Zebulun shall dwell by the seashore; He shall be a haven for ships, And his flank shall rest on Sidon.

14 Issachar is a strong-boned ass, Crouching among the sheepfolds.

15 When he saw how good was security, And how pleasant was the country, He bent his shoulder to the burden, And became a tolling serf.

16 Dan shall govern his people, As one of the tribes of Israel.

17 Dan shall be a serpent by the road, A viper by the path, That bites the horse's heels, So that his rider may fall; He will wound the horse's heel, He will pierce the horse's heel.

18 I wait for Your deliverance, O Lord!

19 Gad shall be raided by raiders, But he shall raid at their heels.

20 Asher's bread shall be rich, And he shall yield royal dainties.

21 Naphthali is a hind let loose, Which yields lovely lawns.

11 And when the Canaanite inhabitants of the land saw the mourning at Goren ha-Afad, they said, "This is a solemn mourning on the part of the Egyptians."

12 Thus his sons did for him as he had instructed them.

13 His sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, the field near Mamre, which Abraham had bought for a burial site from Ephron the Hittite.

14 After buying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father.

15 When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back for all the wrong that we did him!"

16 So they sent this message to Joseph, "Before his death your father left this instruction:

17 So shall you say to Joseph, 'Forgive me, I urge you, the offense and guilt of your brothers who treated you so harshly.' Therefore, please forgive the offense of the servants of the God of your father's [house]." And Joseph was in tears as they spoke to him.

18 His brothers went to him themselves, flung themselves before him, and said, "We are prepared to be your slaves."

19 But Joseph said to them, "Have no fear! Am I a substitute for God?

20 Besides, although you intended me harm, God intended it for good, so as to bring about the present result—the survival of many people.

21 And so, fear not. I will sustain you and your dependents," (dependents NJPS "children," trad. "little ones." See the Dictionary under aph.) Thus he reassured them, speaking kindly to them.

22 So Joseph and his father's household remained in Egypt. Joseph lived one hundred and ten years.

23 Joseph lived to see children of the third generation of Ephraim; the children of Machir son of Manasseh were likewise born upon Joseph's knees.

33 When Jacob finished his instructions to his sons, he drew his feet into the bed and, breathing his last, he was gathered to his kin. (kin As in Gen. 17.14; 25.8, 17; 35.29; 49.29; Num. 20.24; 31.2; cf. Lev. 21.1–3. NJPS “people,” a trad. yet inconsistent rendering. See the Dictionary under “predecessors.”)

## 50

- 1 Joseph flung himself upon his father's face and wept over him and kissed him.
- 2 Then Joseph ordered the physicians in his service to embalm his father, and the physicians embalmed Israel.
- 3 It required forty days, for such is the full period of embalming. The Egyptians bewailed him seventy days;
- 4 and when the wailing period was over, Joseph spoke to Pharaoh's court, saying, “Do me this favor, and lay this appeal before Pharaoh:
  - 5 ‘My father made me swear, saying, “I am about to die. Be sure to bury me in the grave which I made ready for myself in the land of Canaan.” Now, therefore, let me go up and bury my father; then I shall return.’”
- 6 And Pharaoh said, “Go up and bury your father, as he made you promise on oath.”
- 7 So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the officials of Pharaoh, the senior members of his court, and all of Egypt's dignitaries,
- 8 together with all of Joseph's household, his brothers, and his father's household; only their children, their flocks, and their herds were left in the region of Goshen.
- 9 Chariots, too, and horsemen went up with him; it was a very large troop.
- 10 When they came to Goren (Goren Or “the threshing floor of.”) ha-Atad, which is beyond the Jordan, they held there a very great and solemn lamentation; and he observed a mourning period of seven days for his father.

33 וַיִּכַּל יַעֲקֹב לְצַוֹת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאסֶף רַגְלָיו אֶל־הַמֶּטֶה וַיִּנְגַע וַיֹּאסֶף אֶל־עַמּוּיָו:

וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶה עָלָיו וַיִּשְׁקֵלֵהוּ:

וַיִּצְוֵה יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הַרְפָּאִים לַחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל:

וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבַּעִים יוֹם כִּי כָן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחַנְטִים וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם:

וַעֲבָדָהּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְהִי וַיֹּסֶף אֶל־בֵּית פֶּרְעָה לֵאמֹר אִם־לֹא מִצָּאֹתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דְּבַר־לֹא בְּאָזְנִי פֶרְעָה לֵאמֹר:

אֲבִי הִשְׁבִּיעֲנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִכִּי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כְּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שְׁמָה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאֲשׁוּבָה:

וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת־אֲבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעְךָ:

וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלֵה אֹתוֹ כְּלִיעֲבָדִי פֶרְעָה וְקָנִי בֵיתוֹ וְכָל זְקֵנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם:

וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֹחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנֵם וּבְקֻלָּם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֹכֵב גַּם־פֶּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד:

וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֵן הָאֵטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפַּד גָּדוֹל וּכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לָאֲבִיו אֶבֶל שִׁבְעַת יָמִים:

22 Joseph is a wild ass,A wild ass by a spring—Wild colts on a hillside. (Joseph is a wild ass, / A wild ass by a spring / —Wild colts on a hillside Others “Joseph is a fruitful bough, / A fruitful bough by a spring, / Its branches run over a wall.”)

23 Archers bitterly assailed him;They shot at him and harried him.

24 Yet his bow stayed taut,And his arms (his arms Heb. “the arms of his hands.”) were made firmBy the hands of the Mighty One of Jacob—There, the Shepherd, the Rock of Israel—

25 The God of your father's [house], who helps you,And Shaddai who blesses youWith blessings of heaven above,Blessings of the deep that couches below,Blessings of the breast and womb.

26 The blessings of your fatherSurpass the blessings of my ancestors,To the utmost bounds of the eternal hills. (The blessings of your father ... hills Meaning of Heb. uncertain.) May they rest on the head of Joseph,On the brow of the elect of his brothers.

27 Benjamin is a ravenous wolf;In the morning he consumes the foe, (foe Meaning of Heb. ‘ad uncertain; others “booty.”) And in the evening he divides the spoil.”

28 All these were the tribes of Israel, twelve in number, and this is what their father said to them as he bade them farewell, addressing to each a parting word appropriate to him.

29 Then he instructed them, saying to them, “I am about to be gathered to my kin. Bury me with my ancestors (ancestors Heb. ‘avothai; trad. “fathers.” See the Dictionary under “predecessors.”) in the cave which is in the field of Ephron the Hittite,

30 the cave which is in the field of Machpelah, facing Mamre, in the land of Canaan, the field that Abraham bought from Ephron the Hittite for a burial site—

31 there Abraham and his wife Sarah were buried; there Isaac and his wife Rebekah were buried; and there I buried Leah—

32 the field and the cave in it, bought from the Hittites.”

בן פֶּרֶחַ יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶחַ עַל־יַעֲקֹב בְּלוֹת צִעְרָה עַל־יִשְׁרָאֵל:

וַיִּמְרְרוּהוּ וַיַּרְבּוּ וַיִּשְׁטַמְהוּ בַּעֲלֵי חַצִּים:

וַתֵּשֶׁב בְּאִיתָן קִשְׁלוֹ וַיִּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רִעָה אָבִן יִשְׂרָאֵל:

מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׁדֵי וַיִּבְרַכְךָ בְּרַכַּת שְׁמַיִם מֵעַל בְּרַכַּת תְּהוֹם רִבְצַת תַּחַת בְּרַכַּת שְׂדֵיִם וְרוּחַם:

בְּרַכַּת אֲבִיךָ גְּבֹרָה עַל־בְּרַכַּת הַוָּוִי עַד־תִּצְאָנָה נִבְעַת עוֹלָם תְּהִלָּתוֹ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֹדֶקֶד נָזִיר אֲחִיו:

בְּנִימִין זֶאֵב יִטְרֹף בִּקְרֵי יָאכֵל עַד וְלַעֲרֵב יַחֲלַק שׁוֹלֵל:

כָּל־יֵאֱלָה שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וָאֵת אֲשֶׁר־הִבֵּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיִּבְרַךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בְּדָרְךְ אוֹתָם:

וַיִּצְוֵה אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֶף אֶל־עַמִּי קִבְּרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתַי אֶל־הַמְעֵלָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֶפְרוֹן הַחַדִּי לְאַחֲזֹת־קִבְּרוֹ:

בַּמְעֵלָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמְּכַפֶּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מִמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אֲבִרָהִם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחַדִּי לְאַחֲזֹת־קִבְּרוֹ:

שָׁמָּה קִבְּרֻה אֶת־אֲבִרָהִם וְאֵת שָׂרָה אֲשֶׁלָּהּ שָׁמָּה קִבְּרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אֲשֶׁלָּהּ וְשָׁמָּה קִבְּרֹתִי אֶת־לֵאָה:

מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְעֵלָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חִתִּי: